

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wie Pan [jak] pobożnych z próby wyrywać, niesprawiedliwych zaś na dzień sądu [celem] ukarania zachować,                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | (skoro tak),* to umie Pan wyrywać** pobożnych z próby,*** bezbożnych zaś zachowywać poskromionych**** na dzień sądu,*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | (to) umie Pan nabożnych z doświadczenia wyciągnąć, niesprawiedliwych zaś na dzień osądzenia (jako) karanych* strzec, <sup>6)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Widać zatem, że Pan potrafi uchronić pobożnych w czasie próby, a bezbożnych zachować dla ukarania w dniu sądu.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Umie Pan pobożnych wyrwać z pokusy, a niesprawiedliwych zachować na dzień sądu, aby byli ukarani;                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Umie Pan pobożnych z pokuszenia wyrywać, a niesprawiedliwych na dzień sądu ku karaniu chować;                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Umieć Pan pobożnych z pokuszenia wyrwać, a niesprawiedliwych na dzień sądny, aby męczeni byli, zachować,                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | to wie Pan, jak pobożnych wybawiać z doświadczenia, niesprawiedliwych zaś jak zachowywać na ukaranie w dzień sądu,                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Umie Pan wyrwać pobożnych z pokuszenia, bezbożnych zaś zachować na dzień sądu celem ukarania,                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | to wie Pan, jak ocalić pobożnych od doświadczenia, a niesprawiedliwych zachować na dzień sądu, aby ich ukarać,                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Tak samo Pan potrafi ocalić pobożnych w chwili próby. Niesprawiedliwych jednak zachowuje na                                         |

<sup>1)</sup> (skoro tak) : dodane dla powiązania w. 4, w którym apodosis zdania warunkowego, przechodzącego w w. 9 w protasis.

<sup>2)</sup> <x>340 3:17</x>; <x>530 10:13</x>; <x>730 3:10</x>

<sup>3)</sup> <x>670 4:12</x>

<sup>4)</sup> Lub: ukaranych; l. dla ukarania w dzień sądu.

<sup>5)</sup> <x>680 2:4</x>; <x>680 3:7</x>

<sup>6)</sup> Prawdopodobny sens: dla ukarania.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | dzień sądu i kary,                                                                                                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | to potrafi Pan uratować bogobojnych z opresji, a niegodziwych, jako podległych karze, zachować na dzień sądu,                                                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Pan wie, jak ocalić pobożnych w chwili próby, a bezbożnych zachować na dzień sądu i kary,                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | tak Pan umie wybawiać pobożnych z doświadczeń, a niesprawiedliwych zachować na dzień sądu dla ukarania,                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь уміє рятувати побожних від спокуси, а неправедних зберігати на день суду для кари,                                                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pan potrafi pobożnych wybawić z doświadczenia, a niesprawiedliwych umieścić tam, gdzie są karani aż do dnia sądu.                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wie zatem Pan, jak wyratować pobożnych od prób i jak zachować niegodziwych na Dzień Sądu, karząc ich tymczasem,                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | to Pan wie, jak ludzi przejawiających zło oddanie wyzwolić z doświadczenia, a nieprawych zachować na dzień sądu, żeby zostali wytraceni,                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pan potrafi jednak przyjść z pomocą pobożnym, którzy znaleźli się w trudnej sytuacji. On dopilnuje jednak również tego, aby bezbożni stanęli przed Jego sądem i ponieśli odpowiednią karę. |